



ACTIVITAT D'AULA 2

TASQUES COMUNICATIVES O PERCEPTIVES BASADES EN SUBTITULACIÓ

OBJECTIU

Millorar la pronunciació de l'anglès (o d'una altra llengua estrangera).

TEMPS NECESSARI

50 minuts.

NOMBRE DE PERSONES

Individual o en parelles.

NECESSITATS TÈCNIQUES

Materials audiovisuals originals subtitulats en la L2 que es puguin modificar, un editor de subtítols de lliure distribució, com per exemple Aegisub (<http://www.aegisub.org/>) i una gravadora o un mòbil per enregistrar les produccions orals dels alumnes (opcional).

INSTRUCCIONS

Consisteix a utilitzar material audiovisual original subtitulat en la L2 i aprofitar el contingut textual dels subtítols per parar atenció a la forma fonètica de les paraules i desenvolupar les habilitats de segmentació i descodificació de la parla contínua en L2. Aquest objectiu pot assolir-se a partir de tasques perceptives on el visionat dels vídeos es faci a partir de subtítols modificats mitjançant l'eliminació de paraules o morfemes gramaticals que els aprenents han d'identificar, o a través de ressaltar (a partir de colors i la mida, per exemple) paraules o morfemes gramaticals. Correspon al professorat modificar els subtítols de la manera que es consideri millor per a treballar aspectes concrets de la pronunciació (la pronunciació del morfema de passat *-ed* en anglès per exemple). També poden dissenyar-se tasques comunicatives en parelles o en grups que consisteixin en l'edició de subtítols per a material d'àudio original, on són els alumnes els que creen i editen els subtítols per a un material de vídeo en L2.

Els procediments són molt diversos en funció de com es decideixi treballar els subtítols. L'objectiu general és que es treballi la forma ortogràfica de les paraules al subtítol junt amb la forma auditiva mitjançant la pronúncia per tal de facilitar la correcció de pronúncies errònies que es desenvolupen a partir de l'adquisició de vocabulari que s'ha desenvolupat exclusivament a partir de la forma ortogràfica. En el cas de tasques comunicatives basades en l'edició de subtítols (per exemple, "editem un vídeo (en L2) per a penjar a YouTube") podem utilitzar tipus de gènere diversos (documentals, sèries, etc.) en funció dels aspectes de la parla i la pronúncia que volem treballar. Una altra manera de treballar la pronúncia a partir dels subtítols és demanar als alumnes que ells facin de personatges del vídeo que parlin en la llengua estrangera dient el que diuen els subtítols. Això es pot fer havent inicialment imitat les veus originals del vídeo i després sense les veus.

GUIA PER A L'AUTOAVALUACIÓ I REFLEXIÓ

Després de realitzar una tasca concreta cal fer èmfasi sobre tot en la relació i manca de relació entre la forma ortogràfica i la forma fonològica (pronunciació) de les paraules que s'hagin treballat, ja que és una tasca orientada a treballar la forma fonètica de les paraules.

Preguntes com les següents poden servir per a reflexionar sobre el que s'ha après:

- Quines diferències has trobat entre com tu pronuncies les paraules del subtítol i com ho fan els personatges del vídeo?
- Quins aspectes de l'ortografia de les paraules que has hagut de pronunciar creus que més han influït més en el fet que hagis desenvolupat una pronúncia errònia?